

Francés RICHARD (1733 – 1814)

PER AUVIR LA FABLE CLICATZ [AQUI](#)POUR ECOUTER LA FABLE CLIQUEZ [ICI](#) ↑

Un jorn un buòu que s'engraissava,
 Per ragostar los borgés de Paris,
 E per qui lo meitadier triava
 Tot lo melhor fen brin per brin,
 Teniá, tot fier de sa fortuna,
 Daus perpous durs e insolents
 A son vesin qu'aviá cent vetz per una
 Mespresat sos mugissements,
 --« Boes ! disiá-t-eu, granda moluda,
 Buòu mau bastit, cul de levrier,
 N'es quò pas 'na chausa bien ruda,
 De t'aver 'gut per parçonier !
 As-tu quel èr plen de noblessa?
 Quand trabalhava coma te,
 Sentiá que ma delicatessa
 Patissiá sens saber perqué. »
 --« Coneis-te, » li ditz l'autre, « orguehos sens cervela ;
 Ta graissa fai tot ton onor
 E me la prene per mortela ¹
 T'ò sentiras ben quauque jorn.»
 --« Ja ! mon vieh, » disen-t-ilhs « quand ilhs te manien
 l'anca,
 Quand ilhs tasten sur ton ronhon
 Per veire si ta graissa es francha.
 Tot aquò ne ditz ren de bon.

*Un jour un bœuf qui s'engraissait
 Pour régaler les bourgeois de Paris,
 Et pour qui le métayer triait
 Tout le meilleur foin brin à brin,
 Tenait, tout fier de sa fortune,
 Des propos durs et insolents
 À son voisin qui avait, cent fois l'une,
 Méprisé ses mugissements.
 --« Pouah ! » disait-il, « grande morue,
 Bœuf mal foutu, cul de lévrier,
 N'est-ce pas chose bien triste
 De t'avoir eu pour associé !
 As-tu cet air plein de noblesse ?
 Quand je travaillais avec toi,
 Je sentais ma délicatesse
 En souffrir sans savoir pourquoi. »
 --« Connais-toi, » lui dit l'autre ; « orgueilleux sans cervelle ;
 Ta graisse fait tout ton honneur ;
 Mais moi je la tiens pour mortelle.
 Tu le verras bien quelque jour.
 Mon cher ! dit-on, quand ils palpent ta hanche,
 Et quand ils te tâtent les reins,
 Pour juger si ta graisse est franche.
 Tout cela ne dit rien de bon.*

N'as-tu pas vut sovent quilhs que puden l'aumalha
Venir pojar quauque vedeu?
Ten, crese que quela canalha
Jos pauc de jorns t'aurán la peu.
Diu me garde, de ta pastura :
l'aime mielhs minjar frau que brau ».
L'autre respond per una injura.
Per un buòu de trabalh, qu'era parlar tròp aut.

Un gròs comis que s'es mes dins l'aisança,
Qu'a grossit tots sos drechs, qu'a saubut friponar,
Minja de bons bocins, fai l'òme d'impòrtança,
Visa sos pariers jos lo nas.
Mas si son director l'espelucha e lo geina
Per li far rendre un compte bien segut,
Sa graissa lo perd e lo roina :
Voldriá mielhs qu'eu ne'n 'gues pas 'gut.

(1) *mortela* : francisme ; dire *mortala*

*N'as-tu pas vu souvent ceux qui empestent le bétail
Venir pour tâter quelque veau ?
Tiens, je crois que cette canaille
Sous peu de jours aura ta peau.
Dieu me garde de ta pâture :
J'aime mieux manger à peu près »
L'autre répond par une injure,
Pour un bœuf de travail, c'était parler trop haut.*

*Un gros valet qui s'est mis dans l'aisance,
A grossi tous ses droits et a su escroquer ;
Mange de bons morceaux, fait l'homme d'importance,
Regarde ses semblables tout en levant le nez,
Mais si son directeur l'épluche et l'importune
Afin de lui faire rendre un compte bien suivi,
Sa graisse le perd et le ruine :
Mieux vaudrait qu'il n'en eut pas eu.*

Première édition dans LA CLAU LEMOSINA 1991

Transcription et traduction YVES LAVALADE.

Lue par YVES LAVALADE .

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

Original : Page suivante

Lous doux Biaus.

Un jour un biau que s'engreissavo
Per rogoutâ lous bourgeois de Pori,
E per qui lou meitodier triavo
Tout lon meliour fe bri per bri,
Tenio, tout fier de so fourtuno,
Daus perpâus durs e insolens
A soun vesi qu'ovio cent ves per uno
Meiprisa sous mujissomens.
Vouei ! disio-t-èu, grando mouludo,
Biau màu bâti, cù de lebrier,
N'ei-quo pâ 'no chàuso bien rudo
De t'ovei 'gu per parsounier !
A-tu quel er ple de noblesso ?
Quan troboliavo coumo te,
Sentio que mo delicotesso
Potissio sei sabeï per que.
Counei-te, li di l'autre, orgueliou sei cervelo ;
To grâisso fâi tout toun hônour !
E me lo prene per mortelo :
T'au sentirâ be quâuque jour.

Ja, moun viei, disen-t-is, quan is te manien l'ancho,
Quan is tâten sur toun rouniou,
Per veire si to grâisso ei francho.
Tout hoquo ne di re de bou.
N'à-tu pâ vu souven quis que puden l'aumalio
Venï poujâ quâuque vedèu ?
Te, crese que quello conalio
Sou pâu de jours t'auran lo pèu.
Dy me garde do to pâturo :
L'àime mier minjâ frâuc e brâu.

L'autre reipoun per uno injuro.
Per un biau de trobâi qu'èro parlâ tro hàu.

Un grô coumis que s'ei mei di l'eisanço,
Qu'o grossi tous sous dreis, qu'o sôbu fripounâ,
Minjo de bous boucis, fâi l'home d'impourtanço.
Viso sous poriers sou lou nâ.
Mâ si soun directour l'eipelucho et lou jâino
Per li fâ rendre un counte bien segu,
So grâisso lou per e lou rouàino :
Voudrio mier qu'au n'en 'gueï pâ 'gu.